

FRAGMENTO DE INSCRIPCION HEBRAICA EN FIGUERAS

POR

JOSÉ M.^A MILLÁS VALLICROSA

En Vilanant, pueblo situado a ocho kilómetros de Figueras, en una finca propiedad de D. Eduardo Rodeja Galter, se ha encontrado recientemente un pequeño fragmento de ladrillo, en una de cuyas caras aparece una leyenda en caracteres hebraicos. El hecho de haber existido una comunidad israelita en dicha ciudad de Figueras, así como en otras poblaciones cercanas de aquella comarca: Vilajuiga, Castellón de Ampurias, Colliure, y otros (1), le prestaba un redoblado interés histórico. Lástima que dicha inscripción nos haya llegado en un estado tan fragmentario. El fragmento de ladrillo conservado representa la parte del ángulo inferior izquierdo del primitivo ladrillo, mide unos 7 cm. de anchura por unos 10'5 cm. de largo; el grueso del ladrillo es de 1'5 cm.

Las letras hebraicas han sido incididas, con un cálamo o estilete en la superficie del ladrillo, cuando la arcilla aún estaba blanda y maleable, o sea, antes de la cochura. Son tipos de letra hebraica, de carácter cursivo, trazados con elegancia y destreza; es el tipo de letra cursiva sefaradí, de los siglos XIII-XIV. He aquí nuestra lectura:

אברהם ישחק	[Abra]ham, Ishaq
משה אהרן	Mošé, Aharón
:ש[ל]לומה:	[Šě]lomó:
אברהם ישחק יעקב	[Abraha]m, Ishaq, Ya'āqob

(1) Cf. J. Pella y Forgas, *Historia del Ampurdán*, p. 534 s. Barcelona, 1883; J. Montsalvañe, *Noticias históricas*, XIII, p. 394; F. Fita, *Concejo hebreo de Castellón de Ampurias en 1406 en Boletín de la Real Academia de la Historia*, VI (1885) p. 59. José M.^a Millás Vallicrosa, *Epigrafía hebraicoespañola*, en *Sefarad* V (1945), p. 298-299.

Como vemos, son listas de los nombres de los Patriarcas y reyes más prestigiosos de la Biblia; enumeración reiterada por lo que toca a los tres primeros Patriarcas. Probablemente faltan algunos nombres, debido al actual estado truncado del ladrillo; así seguramente al nombre *Ishaq*, de la primera línea, seguiría al principio de la segunda línea, el nombre *Ya'āqob*; al nombre *Šēlomó*, de la tercera línea, precedería probablemente el de David.

Podemos suponer que se trata de listas a modo de letanias de representativos personajes bíblicos, bajo cuya advocación se pondría el poseedor del ladrillo.

Pero creemos que esta inscripción se relaciona con las conocidas bendiciones que figuran en la liturgia judaica, por ejemplo, la que se decía, al *olé ha-torá* al lector de la Ley en cada sábado, al cual el *hazzán* bendice con las palabras:

... בן שבך את אבותינו... «Aquel que bendijo a nuestros Padres...» (y siguen los nombres de los Patriarcas, de Moisés y Aharón, y de David y Salomón) ... הוה יברך את... Él bendiga a... (y sigue el nombre del interesado).

Análogo carácter tienen las bendiciones a un enfermo, a una mujer que está de parto. Así es que creemos manifiesta la relación que guarda la inscripción de este ladrillo con las bendiciones litúrgicas más usadas entre los judíos.

De modo que el ladrillo tendría una finalidad religiosa popular protectora, mediante la advocación de los nombres de los santos varones de la Biblia. Ya de antiguo se conocía entre los judíos el uso de láminas, terra-cottas, con leyendas religiosas, a veces mágicas, que tenían esa finalidad salvaguardadora⁽²⁾. Pero, repetimos, que la pequeñez del fragmento conservado de Figueras no nos permite otra cosa que no sea una conjetura⁽³⁾.

(2) Cf. M. Schwab, *Vocabulaire de l'Angéologie*, Paris 1887; *Ma'asé Yerushalmi*, by J. L. Zlotnik, N. Allony, R. Patai, Jerusalén, 1946 (*The Palestine Institute of Folklore and Ethnology*).

(3) Nos complacemos en agradecer al Sr. Rodeja su gentileza en poner a nuestra disposición este fragmento de ladrillo, para su estudio.